

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Karl VI.**

**Halévy, Fromental**

**Leipzig [u.a.], [1843]**

Akt III

[urn:nbn:de:bsz:31-277633](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-277633)

F. HALEVY. KARL VI.

ENTR'ACTE und CHOR.

Nº 14.

AKT III.

Allegro vivo.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. Each system has a treble and bass clef. The first system begins with a forte (f) dynamic marking. The music is in a common time signature (C) and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system features a change in texture with more complex chordal structures. The fourth system shows a shift in dynamics, with a piano (p) marking appearing. The fifth system concludes the piece with a final cadence, marked with a double bar line and repeat signs.

CHOR der Studenten. (hinter der Scene)

Tenor.  
Das Glas nehmt zur Hand, stosst an oh-ne Be-ben! dem Dau-phin es  
Bass.  
Chan-tons, verre en main, chantons, cama-ra-des! bu-vons au Dau-

gilt, drum wohl an, er soll le-ben! Es drohn ihm bö-se Mächte, doch wir za-gen drum nicht, gar  
phin, por-tons lui nos ra-sa-des! Quand gron-de la tem-pé-te, un é-clair de plai-sir c'est

oft durch dunkle Nächte hel-ler Son-nenstrahl bricht. Das Glas nehmt zur Hand, stosst an oh-ne  
presqu'u-ne con-qué-te qu'on ne peut nous ra-vir. Chan-tons, verre en main, chantons, cama-

Be-ben! dem Dau-phin es gilt, drum wohl an, er soll le-ben! stosst an, stosst an, stosst an, stosst  
ra-des! bu-vons au dau.phin, portons lui nos ra-sa-des! buvons, bu-vons, buvons, bu-

an, ja, der Dauphin soll le - ben!

*vons au dauphin, ca\_ma - ra - - des!*

KARL. Recit.

Den Va - ter soll ich sehn, ich darf zu hof - fen wa - gen.  
*Les - poir de l'embras - ser rem - plit mes yeux de larmes.* RAYMOND.

Ja, er kommt, gnäd'ger  
*Il vien - dra, mon - sei -*

Herr. Das jun - ge Blut, es kennt Euch nicht, doch Eu - er ist's mit Leib und  
*gneur. Ces jeu - nes fous, je veux, sans vous nom - mer, vous les a - me - ner*

Géht Wein!  
*Du vin!*

Gut; sie sol - len das Euch sel - ber sa - gen.  
*tous; pour vous ils vont cou - rir aux ar - mes.*

## F. HALEVY. KARL VI.

## ARIE und CHOR.

## Nº 15.

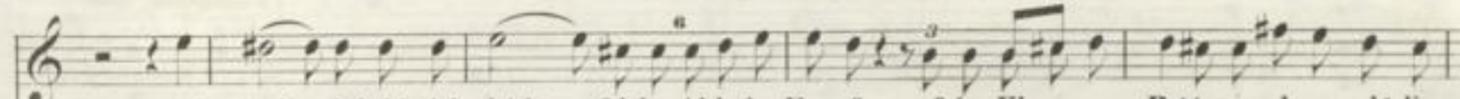
Nº 12 der einzelnen Stücke.

KARL.

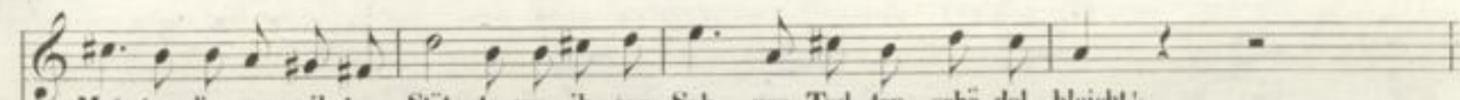


Wie sie jauchzen vor Lust!  
*Les joyeux é - co - liers!*

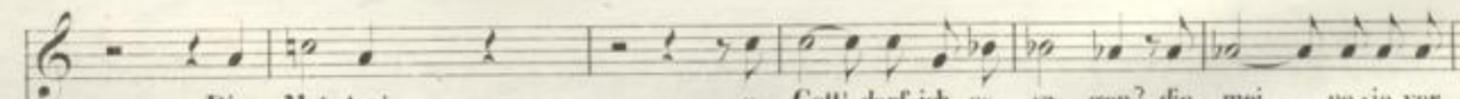
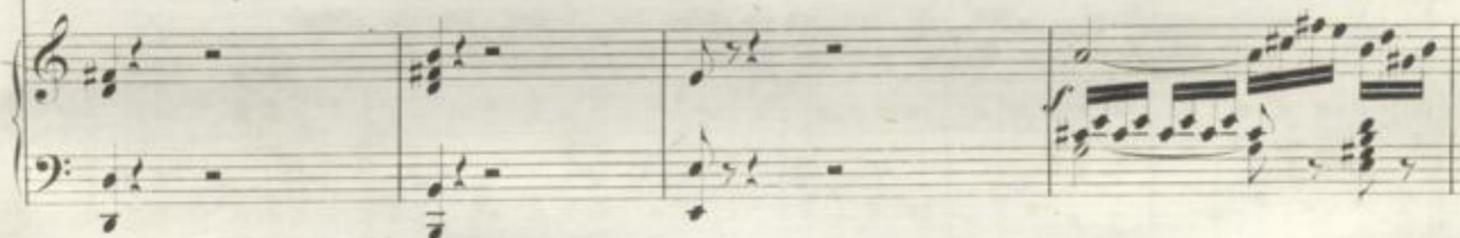
PIANO.



und ach, wie bald viel - leicht fal - len Alle im Kampfe, auf der Eh - re Bet - te vergebens sucht die  
*pour - tant com - bien des - tréux tomberont avant l'a - ge, a - battus par la guerre sans que leur mère en*



Mut - ter die ge - weih - te Stät - te, wo ih - res Soh - nes Tod - ten - schä - del bleicht!  
*deuil vienne fou - ler la ter - re où dor - mi - ront leurs res - tes gé - né - reux!*



Die Mut - ter! o Gott! darf ich es sa - gen? die mei - ne, sie ver -  
*Leur mè - re! hé - las! il en est u - ne! la mienne aux oppres -*



räth mich dem tro - tzi - gen Feind. Dochein En - gel am Throne des Königs erscheint, O - det - ta spricht für  
*seurs vendmes droits et mon sang. Mais un être a - do - ré qui pro - té - gelabsent, O - det - te auprès du*

Allegro.

mich, sie darf al - lein es wagen. Sie führt ihn her, — ich darf ihm nah, all' die  
*roi veil - le sur ma for - tu - ne. Conduit par et - le il doit ve - nir, au de -*

Heil' - gen, sie mö - gen den Theu - ren umschweben! mit freu - di - gem Er - be - ben wer laus -  
*vant de ses pas en es - poir je nié - lan - ce et sens mon front da - van - ce se cour -*

Va - ters — Hand den Se - gen ich em - pfahn, den Se - gen ich em - pfahn.  
*ber sous ses bras le - vés pour me bé - nir, le - vés pour me bé - nir.*

Ach, you Al - len ver - las - sen steht der  
*Il est seul - seul au monde et je*

Va - - ter al - lein, doch ich will ihn um - fassen, treu er - ge - - ben ihm sein. Mich um -  
 suis son sou - tien, qu'à mes pleurs il ré - ponde, que son coeur s'ouvre au mien! quand la

drau - en Ge - fah - ren, doch mich schreckt kei - ne Noth, seine Rech - te zu wah - ren, geh' ich  
 mit len - vi - ron - ne qu'il en - ten - de ma voix! re - lé - vons sa cou - ronne et mou -

geru in den Tod. Hamir sagt es mein Herz, dieses Flehn wird ge - wä - ret, ja, sein  
 rons pour ses droits! O mon dieu, qu'au jour d'hui sa rai - son se ré - veil - le! qu'il dé -

Lä - cheln, sein Dank sei mein ein - - zi - ger Lohn! gieb, o Gott, ihm das Licht, das so  
 li - - ere la France et nos champs en - va - his! O mon dieu, venez ren - dre à ce

lang er ent - beh - ret, sein Glück, sein Reich und sei - nen Sohn, sein Glück, sein  
 roi qui som - meil - le, son fils, son trône et son pa - ys, son fils, son

Reich und sei-nem Sohn! gieb, o Gott, ihm das Licht, das er so lan-ge schon ent-beh-ret sein  
*trône et son pa-ys, ó mon Dieu, ve-nez ren-dre à ce roi qui sommeil, le son*

Reich, sein Glück, ja — sein Glück, ja — seinen Sohn!  
*fils, son tró - ne, son trone et son pa - ys!*

**Allegro.**

**RAYMOND. Recit.**  
 Freund, ja, dir darf man trau'n,  
*On peut com-ter sur toi,*

**KARL.**  
 warm hängst du an dem Lande.  
*mets ton nom là, mon brave.*

**CHOR.**  
 Der Dau - - phin hoch und wer ihm ge-treu! Weit e - - her  
*Plu - tôt mou-*

*Vi - - ve le par-ti du dau-phin!*

RAYMOND.

Tod, als Schmach und Schan - de ! Wie bald wären wir frei, dächten nur  
 rir que être es - cla - ve ! *Frai - ment, des lo - ri - gine il en é -*

EIN STUDENT.

Ist er für uns gestimmt?  
 Le cama - rade en est?

*f p f p p f p*

Al - le ihm gleich ! gerettet wä - re Fürst und Reich.  
 tait, et j'ima - gi - me qu'il en se - ra — jusqu'à la fin.

CHOR. Ergreif' denn den Po - kal, und  
 Al - lons, bois a - vec nous à

*f p f p f p*

KARL.  
 Un - ser Prinz, un - ser Reich ! O wie geru - fol - lich euch ! Das  
 A la France, au dauphin ! Volontiers, volontiers ! A

trink mit uns zu - mal : un - ser Prinz, un - ser Reich !  
 la France, au dauphin, à la France, au dauphin !

*f p f p*

Va - terland zu ret - ten aus schnö - den Sklaven - ket - ten, ihm al - lein mich zu wei - hen, schwör'ich mit heiligem  
 toi, France ché - ri - e! mou - rir pour la pa - tri - e c'est changer notre vi - e pour l'immor - ta - li -

Eid. Und gält es auch mein Le - ben, es sei da - hin ge - ge - ben, nicht ra - sten soll mein Streben,  
 té. A toi, France ché - ri - e! ta sain - te voix nous cri - e: sau - vez vo - tre pa - tri - e

bis ich mein Land be - freit. Das Va - - terland zu ret - ten aus schnö - den Sklaven -  
 et vo - tre li - ber - te! A toi, France ché - ri - e! mou - rir pour la pa -

Das Va - - terland zu ret - ten aus schnö - den Sklaven -  
 A toi, France ché - ri - e! mou - rir pour la pa -

ket - ten, ihm al - lein mich zu wei - hen, schwör'ich mit heiligem Eid. Und gält es auch mein  
 tri - e c'est chan - ger notre vi - e pour l'immor - ta - li - té. A toi, France ché -

ket - ten, ihm al - lein mich zu wei - hen, schwör'ich mit heiligem Eid. Und gält es auch mein  
 tri - e c'est chan - ger notre vi - e pour l'immor - ta - li - té. A toi, France ché -

Le - ben, es sei dahin - ge - ge - ben, nicht ra - sten soll mein Stre - ben,  
 ri - e! ta sain - te voix nous cri - e: sau - vez vo - tre pa - tri - e

Le - ben, es sei dahin - ge - ge - ben, nicht ra - sten soll mein Stre - ben,  
 ri - e! ta sain - te voix nous cri - e: sau - vez vo - tre pa - tri - e loco

KARL.  
 bis ich mein Land be - freit. Glaubt mir, ob man ihn schmähet, gleiches Gefühl durchwe - het ihn, Frankreichs  
 et vo - tre li - ber - té! Ce dau - phin qu'on op - prime, un pareil voeu la - ni - me de votre hon -

bis ich mein Land be - freit.  
 et vo - tre li - ber - té!

Kö - nigs - Sohn; wär' er in eu - rer Run - de, laut kläng's aus seinem Munde, was meinen Lip - pen jetzt ent -  
 neur ja - lous; s'il était lu, mes frè - res, au bruit joyeux des verres il di - rait a - vec

flohn: Das Va - terland zu ret - ten aus schänden Sklaven - ketten, ihm al - lein mich zu wei - hen, schwör'ich mit heil'gem  
 nous: à toi, France ché - ri - e! mou - rir pour la pa - tri - e c'est changer notre vi - e pour l'im - mor - ta - li -

Eid. Und gält es auch mein Le-ben, es sei da-hin-ge-geben, nicht ra-sten soll mein Stre-ben, bis ich mein Land be-  
*te. A toi, France ché-ri-e! ta sain-te voix nous cri-e: sau-vez votre pa-tri-e et vo-tre li-ber-*

RAYMOND.

*freit.* Das Va-terland zu ret-ten aus schö-den Sklaven-ket-ten, ihm al-  
*te. A toi, France ché-ri-e! mou-rir pour la pa-tri-e c'est chan-*

Das Va-terland zu ret-ten aus schö-den Sklaven-ket-ten, ihm al-

lein mich zu wei-hen, schwör'ich mit heil'gem Eid. Und gält es auch mein Le-ben, es  
*ger no-tre vi-e pour l'im-mor-ta-li-té. A toi, France ché-ri-e! ta*

lein mich zu wei-hen, schwör'ich mit heil'gem Eid. Und gält es auch mein Le-ben, es

sei da-hin-ge-ge-ben, nicht ra-sten soll mein Stre-ben, bis ich mein Land be-  
*sain-te voix nous cri-e: sau-vez vo-tre pa-tri-e et vo-tre li-ber-*

sei da-hin-ge-ge-ben, nicht ra-sten soll mein Stre-ben, bis ich mein Land be-  
*loco.*

Allegro. *be.*

Das Va - ter - land zu ret - ten aus schmö - den Skla - ven - ket - ten, ja,  
*A* *toi, France che - rie! oui, oui, ta voix nous cri - e, sau -*

Tenor.  
 freit. Ja,  
 RAYMOND u. Bass. *be.*

*te!* *Sau -*

ihm al - lein mich zu wei - hen, ich schwör's mit hei - li - gem Eid. Ja, gält es auch mein  
*vez vo - tre pa - tri - e et vo - tre li - ber - té! A toi, France che -*

ihm froh mich zu weihn, ich schwör's mit hei - li - gem Eid. Ja, gält es auch mein  
*vez vo - tre pa - trie et vo - tre li - ber - té! A toi, France che -*

Le - ben, da - hin sei es ge - ge - hen, nicht ra - sten soll mein Stre - ben, mein  
*rie! oui, oui, ta voix nous cri - e: sau - vez vo - tre pa - trie et*

Le - ben, da - hin sei es ge - ge - hen, nicht ra - sten soll mein Stre - ben, mein  
*rie! oui, oui, ta voix nous cri - e: sau - vez vo - tre pa - trie et*

Land es sei be-freit, ja, es sei be-freit, ja, es sei be-freit,  
vo-tre li-ber-té, vo-tre li-ber-té, vo-tre li-ber-té,

Land es sei be-freit, ja, es sei be-freit, ja, es sei be-freit,  
vo-tre li-ber-té, vo-tre li-ber-té, vo-tre li-ber-té,

ja, — es sei — be-freit!  
vo-tre li-ber-té!

ja, — es sei — be-freit!  
vo-tre li-ber-té!

F. HALEVY. KARL VI.

CHOR.

Nº 16.

Allegro molto.

KARL. *Der Kö\_nig!  
Le Roi!*

RAYMOND. *Der Kö\_nig!  
Le Roi!*

Tenor. *Der Kö\_nig!*

CHOR. Bass. *Le Roi!*

PIANO. *ff p*

## Moderato

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a key signature of one flat and a common time signature. The music consists of arpeggiated chords and moving lines in both hands.

Second system of the piano introduction, continuing the arpeggiated texture. A *dim.* (diminuendo) marking is present at the end of the system.

Sopran.  
Gott, dei-ne Hand schenket den Au-en Blü-te und Frucht, herrlich zu schauen, nach Winters  
Grand Dieu qui rends à la na-tu-re ses fleurs, ses fruits et sa ver-du-re, que ta bon-

Tenor.  
Gott, dei-ne Hand schenket den Au-en Blü-te und Frucht, herrlich zu schauen, nach Winters  
Grand Dieu qui rends à la na-tu-re ses fleurs, ses fruits et sa ver-du-re, que ta bon-

Bass  
Gott, dei-ne Hand schenket den Au-en Blü-te und Frucht, herrlich zu schauen, nach Winters  
Grand Dieu qui rends à la na-tu-re ses fleurs, ses fruits et sa ver-du-re, que ta bon-

Herrlich zu schauen, nach Winters  
Et sa ver-du-re, que ta bon-

pp

Third system of the piano accompaniment, starting with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. It provides harmonic support for the vocal entries.

Nacht; lass die-ses Ar-men Lei-den auch flie-hen, lass die Hoffnung neu ihm er-blü-hen durch deine  
té sur ce front pâ-le de souf-france fas-se re-steu-rir les-pé-ran-ce et la san-

Nacht; lass die-ses Armen Leiden flie-hen, lass die Hoffnung neu ihm er-blü-hen durch deine  
té sur ce front pâ-le de souf-france fas-se re-steu-rir les-pé-ran-ce et la san-

Nacht; lass die Hoffnung ihm neu er-  
les-pé-ran-ce et la san-

Fourth system of the piano accompaniment, continuing the harmonic support for the vocal lines.

1<sup>te</sup> Sop.  
Macht! O Gott, du schenkest ja den Au - en die Blüt' und Frucht, so schön zu  
*té! Mon Dieu qui rends à la na - tu - re ses fleurs, ses fruits et sa ver -*

2<sup>te</sup> Sop.  
Macht! Gott, deine Hand schen - ket den Au - en die Blüt' und Frucht, herr - lich zu  
*té! Dieu qui rends à la na - tu - re ses fleurs, et sa ver -*

1<sup>er</sup> Ten.  
Macht! Gott! lei - ne Hand, sie schenkt den Au - en die Blüt' und Frucht, so schön zu

2<sup>ter</sup> Ten.  
*te! O Dieu qui rends à la na - tu - re ses fleurs, ses fruits et sa ver -*

Bass.  
blüh! O Gott, du schmückst mit Pracht mit Pracht die  
*te! Grand Dieu, grand Dieu, au - teur de la na -*

Nacht; lass die - ses Armen Leid auch  
*té sur ce front pâ - le de souf -*

scha - en, nach Win - ters Nacht; lass die - ses Armen Leid auch  
*du - re que ta bon - té sur ce front pâ - le de souf -*

schaunen nach des Winters ö - der Nacht, ja nach des Win - ters ö - der Nacht; lass die - ses Armen Leid auch  
*dure, ó Dieu clement, que ta bon - té, ó Dieu clement, que ta bon - té sur ce front pâ - le de souf -*

schaun nach Win - ters Nacht; lass die - ses Armen Leid auch  
*du - re, ta bon - té sur ce front pâ - le de souf -*

Au - en, o lass die - ses Armen Leid auch  
*tu - re, oui, sur*

flichen, o lass die Hoffnung aufs Neu' ihm er-blühen durch dei ne Macht, ihm erblü - hen

france fasse, ó mon Dieu, re-fleu-rir les-pé-rance et la san-té, l'espéran - ce

flichen, o lass die Hoffnung aufs Neu' ihm er-blühen durch dei - ne Macht, ihm erblü - - hen

france fasse, ó mon Dieu, re-fleu-rir les-pé-rance et la san-té, les-pé-ran - ce

durch deine Macht, güter Gott, durch dei ne Macht! lass ihm die Hoffnung aufs Neu'er-blühen durch deine

et la san-té, ó mon Dieu, oui, la san-té! rendez, mon Dieu, oui, et les-pé-rance et la san-

durch deine Macht, güter Gott, durch deine Macht! lass ihm die Hoff-nung neu er-blühen durch deine

et la san-té, ó mon Dieu, oui, la san-té! rendez, mon Dieu, et les-pé-rance et la san-

durch deine Macht, güter Gott, durch deine Macht! lass ihm die Hoff-nung neu er-blühen durch deine

## DER KÖNIG. Recit.

hei\_li\_ge Macht!      Ha - be Dank, treu.es Volk!      Ja, hier in niedern Krei - sen  
*Grand merci, mes enfants!*      O - det - - te,chez le pau - vre

té, la san - té!  
 hei\_li\_ge Macht!  
 té, la san - té!  
 hei\_li\_ge Macht!

*Red.* \*

## Recit.

## ODETTA.

hier wird man noch ge - ehrt, hier hält man den Kö - nig noch werth.      Wem ist dies Haus?      Meinem  
*il me fai\_lait ve - nir pour qu'on eut de moi sou - ve - nir.      Où suis - je i - ci?      Chez mon*

## DER KÖNIG.

## ODETTA.

Va - ter. Und sein Name?      Raymond. Durch mei\_nes Königs Gunst ist er gar hoch ge - stiegen, zum Kastel -  
*pè - re.      Il sap - pel - le? Ray - mond;      hi - er il fut nom - mé par le meilleur des maîtres à S! De -*

*p*      *Red.* \*

lan in S! De\_nis er - nannt, wo Frankreichs Kö\_ni - ge liegen; dort wacht er treu an Gra - bes  
*nis gardiende ces ca - veaux où dorment les rois vos an - cêtres; il veil - le - ra sur leurs tom -*

Andante espressivo.

Rand. *beaux.* DER KÖNIG. (traurig) Nein, Ihr lebt!  
*Fous rè-gnez!*

Dort wacht er auch bei mir. Je ne Räume sind ja das Grab, in dem ich ängst-lich  
*Et sur le mien aus-si. Qu'il y veil - le! je souffre, hé - las! si - tôt qu'un bruit m'é -*

träume; hat seinen Kö\_nig er einstmals ge - liebt, soll beten er, soll beten er, dass Gott mir Ruhe  
*veille; tu leur di - ras, en gardant ton vieux roi, de parler bas, de parler bas et de pri - er pour*

gibt, dass mir Gott Ru - he gibt!  
*moi et de pri - er pour moi.* Sopran.

Gott, dei - ne Hand schen - ket den Au - en Blü - te und  
*Grand Dieu qui rends à la na - tu - re ses fleurs, ses*

Tenor.

*colla voce* PP Gott, dei - ne Hand sie schenkt den Au - en die Blüt' und  
*Dieu qui rends à la na - tu - re ses fleurs, ses*

Frucht, herrlich zu schauen, nach Winters Nacht, lass dieses Ar - men Lei - den auch flie - hen, lass die Hoffnung  
*sur ce front pâ - le de souf - france fas - se re - fleu -*

fruits et sa ver - du - re, que ta bon - té lass dieses Armen Lei - den auch flie - hen, lass die Hoffnung  
*sur ce front pâle de souf - france fas - se re - fleu -*

herrlich zu schauen, nach Winters Nacht;

neu ihm er - blühen  
*rir les - pé - rance*

neu ihm er - blühen durch deine Macht, ihm er - blü - hen durch deine  
*rir les - pé - rance et la san - té, les - pé - ran - ce et la san -*

lass die Hoffnung ihm neu er - blühen, ihm er - blü - hen durch deine  
*les - pé - rance et la san - té,*

Macht !

té !

Macht !

*dim. Red. \**

## F. HALEVY. KARL VI.

## TERZETT:

## Nº 17.

Nº 13 der einzelnen Stücke.

ODETTA. *RAYMOND.*

Er kom-me! Vermag er zu ban-nen aus die-sem Haupt des Wahnsinns  
 Qu'il vien-ne! Que peut sa pré-sen-ce sur ce fan-tôme in-a-ni-

PIANO. *pp*

ODETTA. *And<sup>te</sup> con moto.*

Grau'n? Gott ist gross, lasst auf ihn uns hain!  
 mé? Laissons fai-re le ciel, le ciel!

*And<sup>te</sup> con moto.*

*Moderato.*

ODETTA.

Scht, mein Kö-nig, hier die-sen Mann: ver-fol-get von ungerechten Leu-ten, flicht um  
 Un in-for-tu-né qu'à vingt ans pour-suit une in-jus-te co-lè-re, tend vers

*Moderato.*

*pp*

Schutz und Gnad' er Euch an, o schenkt Er - bar - men sei - nem Lei - den, ja, schenkt Er -  
 vous ses bras suppli - ants; pre - nez pi - tie' de sa mi - se - re, pre - nez pi -

bar - men, schenkt Er - barmen sei - nem Lei - den! Ge - beugt vor Eurem weissen  
 tie', pre - nez pi - tie' de sa mi - se - re! Cour - be' devant vos cheveux

KARL.

Haar, scht den Sohn hier in bangen Schmerzen! Lieb und Ehrfurcht bringt er Euch dar, Lieb und  
 blancs, c'est un fils qui dans sa mi - se - re tend vers vous ses bras suppli - ants, tend vers

Ehrfurcht bringt er Euch dar; spricht nichts für ihn im Va - ter - her - zen? spricht nichts für ihn im Va - ter - her - zen?  
 vous ses bras suppli - ants; me re - connaissez - vous, mon pe - re? me re - connaissez - vous, mon pe - re?

ach! spricht nichts für ihn im Va - ter - her - zen? Ich bin als Va - ter freundlich ihm ge - sinnt; er hat ganz  
 ah! me re - connaissez - vous, mon pe - re? Je suis roi, j'ai de cheveux blancs, il a rai -

a piacere DER KÖNIG.

Recht, mich frei daran zu mah - nen: jeder von mei - nen Un - ter - tha - nen ist ja mein Kind, ist ja mein  
*son de me nommer son pè - re: tous mes su - jets sont mes en - fants, tous mes su - jets sont mes en -*

*colla voce*

Kind, mein theures Kind! ODETTA. Schmachvoll ge - täuscht, von seinen  
*fants, sont mes en - fants. Pour lui ra - vir pour lui ra -*

*Andante espressivo.*  
*sostenuto*

*colla voce* *f anima* *p* *pp* *p*

Feinden hinter - gan - gen, hat sein Va - ter ihn selbst verbannt, ja, selber ihn ver - bannt;  
*vir son héri - ta - ge, par son père on l'a fait bannir, oui, on l'a fait ban - nir;*

frech will sein Erb - theil, ja, sein Erbtheil man er - lan - gen, stösst ihn fort an des Abgrunds Rand,  
*u - ne ma - ra - tre u - ne ma - râtreut ce cou - ra - ge et le ciel tarde à l'en pu - nir,*

ja, an des Ab - grunds Rand. Doch von dem Sohn vernimmt man keine Kla - ge, zum Himmel  
*oui, tarde à l'en pu - nir. Lui, né - cou - tant que sa no - ble ten - dres - se, di - sait en -*

*pp* *pp*

schaut sein thränenvoller Blick, zum Himmel schaut sein thränenvoller Blick: „Segne, o  
 cor in-jus-temen-ter, di-sait en-cor in-jus-temen-ter flé-tri: „Paix et bon-

Gott, ja, segne du des Vaters Ta-ge, schenk ihm Ruhe und Freud' und Glück, schenk ihm  
 heurs, paix et bon-heur à la vieil-les-se de mon pè-re qui m'a banni, de mon

Freude, Ruhe und Glück! Vom Sohn vernimmt man keine Klage, er  
 pè-re, qui m'a ban-ni." Lui, n'écou-lant que sa ten-dres-se, di-

spricht mit thränenvollem Blick: „Segne, o Gott, des Vaters Ta-ge, schenk ihm Ruhe und Freud' und  
 sait in-jus-temen-ter flé-tri: „Paix et bonheur à la vieil-les-se de mon père qui m'a ban-

Glück, seg-ne, o Gottes Va-ters Ta-ge, schenk ihm Freude, schenk ihm Freud' und  
 ni, paix et bon-heur à la vieil-les-se de mon pè-re qui m'a ban-

*a piacere*

*cresc.* *colla voce*

DER KÖNIG.

Glück! Doch der Va - ter sollte nicht er - be - hen?  
*ni?* *Il le sait et vous a - ban - don - ne?*

KARL.

Ha! ihn treffe Schmach... Haltet ein! er ward ge - täuscht, ich hab ihm längst ver -  
*Ah! le ciel ven - geur... Arrêtez! on le trompe, et je lui par -*

DER KÖNIG.

ge - ben. Wie schön! wie  
*don - ne. C'est bien! c'est*

schön, sei - nem Fein - de zu ver - ge - ben! he - ren - end wird er  
*bien! oui, votre âme est noble et bonne, votre âme est noble et*

bald, ja, he - ren - end wird er bald Euch Va - ter wieder sein, Euch wieder Vater  
*bon - ne, son coeur vous re - vien - dra, son coeur vous revien - dra, car vous le méri -*

*colla voce*

6911 (12)

KARL.

sein !  
tez.

Für sei-ne Rech-te werd ich strei-ten,  
*C'est mon de-voir de le dé-fen-dre,*

ob auch der  
*je vais con-*

*espressivo*

Va-ler mich ver-bannt;  
*rir, mais si je meurs,*

sollt' ich im Kam-pfe, sollt' ich im Kampfe vom Leben  
*puis-je es-pé-rer puis-je espé-rer que sur ma*

schei-den,  
*cen-dre*

dann wird viel-leicht mein Herz er-kannt. O wolle  
*il vien-ne un jour ver-ser des pleurs? prenez pi-*

nicht den ein-zigen Trost mir rau-ben! gebt Euren Se-gen mir, das höchste Gut, gebt Euren  
*tié de ma lon-gue mi-sè-re! que par vos mains du moins je sois bé-ni, que par vos*

Se-gen mir, das höchste Gut!  
*mains du moins je sois bé-ni!*

dann bin ich froh, dann werd ich glau-ben,  
*je croirai l'é-tre par mon pé-re,*

dass Va - ter - se - gen, dass Va - ter - se - gen auf mir ruht. Wollt nicht den einz - gen Trost mir  
 et joublie - rai, et joublie - rai qu'il m'a ban - ni. Hé - las! du moins dans ma mi -

rau - ben, o gebt mir Eu - res Segens Gut! Dann bin ich froh, dann werd' ich glauben, dass Va - ter -  
 se - re que par vos mains je suis bé - ni! je croirai l'é - tre par mon pè - re, et joublie -

se - gen auf mir ruht, dann bin ich froh, ja, dann werd' ich glau - ben, dass Vater -  
 rai qu'il m'a ban - ni, je croi - rai l'é - tre par mon pè - re, et joublie -

se - gen auf mir ruht,  
 rai qu'il m'a ban - ni.

*Allegro.*

DER KÖNIG.

O Him - mel! welch ein Kuss! ich fühle neue Kraft durch die  
 Où suis - je? doux baiser! il me fait tressail - liz et mon

ODETTA. DER KÖNIG.

A\_dera mir rinnen!  
âme se renou\_velle.

Betrachtet ihn ge\_nau!  
Ah, re\_gardez-le bien!

Halt ein! lass mich be\_  
At\_tends! je me rap\_

ODETTA.

sin\_nen! Ja, ja, auch ich\_ich hat\_te ei\_nen Sohn!  
pet\_le! jâ\_vais un fils, un fils que j'ai per\_du;

Fürwahr, so sah er aus! Ha, es  
ses traits é\_taient les siens. Oui, les

KARL.

lagt!  
siens! DER KÖNIG.

Mein Va\_ter! mein  
Mon pè\_re! mon

Red', o re\_de! Gott! wärs die Stimme auch!  
Qu'il me par\_le! Dieu! si cé\_tait sa voix!

Noch ein\_mal, rede!  
En\_core! ah, parle!

Allegro.

Va\_ter!  
pè\_re!

Ach, mein Va\_ter, mein Va\_ter!  
Ah, mon pè\_re, mon pè\_re!

ha, er ist's! ist seiner Stimme Ton!  
c'est bien lui! sa voix m'a ré\_pon\_du!

O mein Sohn! o mein Sohn!  
C'est bien lui, c'est mon fils,

ff Allegro.

Ah!  
Ah!

du wie-der mein! o Won-ne! o mein Karl! mein theu-erer Sohn!  
*mon bien-ai-mé, mon Char-les! ó mon fils, tu m'es ren-du!*

ODETTA.  
Ah!  
Ah!

KARL.  
mein Va-ter! Ah!  
*mon pé-re! Ah!*

DER KÖNIG.  
Ah!  
Ah!

DER KÖNIG.

Ha, wun - der - ba - res Le - - ben, fühl' ich mein Herz durch - be - - ben, die schwarzen  
 Quel nouveau jour m'é - clai - - re, quel nouveau jour m'é - clai - - re! quel - le

Schat - - ten ent - schwe - - ben, es weicht des Wahnes Nacht! Ja, vor ü - her die  
 main tu té - lai - - re m'ar - ra - che mon bon - beau! O réveil plein de

Lei - den, nah die se - ligsten Zei - ten, zu lang entbehrten Freu - den auf's  
 char - mes, ô réveil plein de char - mes! je re - nais sous tes lar - mes et

ODETTA.

Neu' bin ich er - wacht, ja, zu lang entbehrten Freuden auf's Neu' bin ich er - wacht. O wie  
 sors de mon tombeau, je re - nais sous tes larmes, et sors de mon tom - beau. O mon

gross ist Gottes Gna - - de! er führt nach sei - nem Ra - - the auf  
 dieu, que ja - do - - re! votre main que j'im - plo - - re, daigne -

dor - - - neuvollem Pfa - - - de, die hoffend auf ihn schaum.  
 ra - - - t-elle en-co - - - re i-ci le proté-ger? Er wird das Werk voll -  
 Pour sau-ver la pa -

en - - - den, wird Frank - - - reichs Jammer wen - - - den und sei - - - ne Engel  
 tri - - - e, ah veil-lex sur sa vi - - - e! de sa té - - - te ché -

*colla voce*  
 sen den, ja, las - - - set uns freudig ver-traum, lasst uns freudig ver-traum!  
 ri - e, mon dieu, é-car-tez le dan-ger, é-car-tez le dan-ger!  
*f* *colla voce*

KARL.  
 Gott in des Him - mels Hö - - - hen, der du er-hört mein Fle - - - hen,  
 Dieu qui ren-dez un pè - - - re à ma vi-ve pri - è - - - re,

lass den Va - ter mich se - - - hen herrschend auf Frank - reichs Thron!  
 pro - lon-gez sa car - rié - - - re aux dépens de mes jours!  
*cresc.*

Lass ihn sein Land be - frei - - en! ich will den Tod nicht scheu - en; als  
 qu'il re - que sur la Fran - ce! pour prix de sa souf - fran - ce ar -

O - pfer mich zu wei - - hen, das sei mein einz' - ger Lohn! als  
 mez pour sa ven - gean - - ce vo - tre di - vin se - cours, ar -

O - pfer mich zu wei - - hen, das sei mein einz' - ger Lohn!  
 mez pour sa ven - gean - - ce vo - tre di - vin se - cours! DER KÖNIG.

Mein Mon

ODETTA.  
 O Gott! o Gott!  
 Grand dieu! grand dieu!

KARL.  
 O Gott! o Gott!  
 Grand dieu! grand dieu!

Sohn! fils! mein Sohn! c'est toi! mein où

Wel - - - che Won - - - ne! se - - li - - ge  
 O pro - di - - ge! o doux mo -

Wel - - - che Won - - - ne! se - - li - - ge  
 O pro - di - - ge! o doux mo -

Sohn!  
 suis-je? Wel - - - che Won - - - ne! wel - - che  
 O pro - di - - ge! o doux mo -

*cresc.* *piu cresc.* *f*

Lust!  
 ment! Lust!  
 ment! Lust!  
 ment!

O kommt - au mei - ne Brust! Ha, wun - der - ba - res  
 Fé - nez, - mes chers en - fans! Quel nouveau jour mè -

Ha, wun - der - ba - res Le - - - ben fühlt sein  
 Un nouveau jour lé - clai - - re, u - ne

Ha, wun - der - ba - res Le - - - ben fühlt sein  
 Un nouveau jour lé - clai - - re, u - ne

Le - - - ben fühl' ich mein Herz durch - be - - - ben!  
 clai - - - re! quel nou - veau jour mè - clai - - - re!

*pp*

Herz  
main er durch - be - - - ben, es weicht des Wahnes  
tu - té - lai - - - re dé - chi - - - re le bau -

Herz  
main er durch - be - - - ben, es weicht des Wah - nes  
tu - té - lai - - - re dé - chi - - - re le bau -

Angst und Gram  
u - ne main sie ent - schwe - ben, es weicht des Wahnes  
tu - té - lai - re dé - chi - - - re le bau -

Nacht.  
deau. Ja, vorbei al - le Lei - - den,  
O réveil plein de char - - mes!

Nacht.  
deau. Ja, vor - bei, vorbei al - le  
O ré - veil réveil plein de

Nacht.  
deau. Ja, vor - - bei al - le Lei - den,  
O ré - - veil plein de char - mes!

nah die se - ligsten Zei - - ten, zu lang eulbehrten Freu - den auf's  
réveil plein de char - - mes! il re - nait sous nos lar - mes, il

Lei - - den, all die Lei - den, zur  
char - - mes, plein de char - mes! il

ja, vorbei al - le Lei - den! auf's  
O réveil plein de char - mes! je

Neu' ist er er-wacht, ja, zu se-li-gen Freuden auf's Neu' ist er er-  
 sort de son tom-beau, il re-naît sous nos larmes, il sort de son tom-  
 Freud' ist er er-wacht, ja, zu se-li-gen Freuden auf's Neu' ist er er-  
 sort de son tom-beau, il re-naît sous nos larmes, il sort de son tom-  
 Neu' bin ich er-wacht, ja, vor-bei al-le Lei-den, auf's Neu' bin ich er-  
 sors de mon tom-beau, je re-naît sous vos lar-mes, je sors de mon tom-

wacht! Ja, vor-bei al-le Lei-den, nah die se-ligsten  
 beau. O re-veil plein de charmes! il re-naît sous nos  
 wacht! Ja, vor-bei al-le Lei-den, nah die se-ligsten  
 beau. O re-veil plein de charmes! il re-naît sous nos  
 wacht! Ja, vor-bei al-le Lei-den, nah die se-ligsten  
 beau. O re-veil plein de charmes! je re-naît sous vos

Freu - - - den, auf's Neu' ist er er-wacht, auf's Neu', auf's  
 lar - - - mes, il sort de son tom-beau, il sort, il  
 Freu - - - den, auf's Neu' ist er er-wacht, auf's Neu', auf's  
 lar - - - mes, il sort de son tom-beau, il sort, il  
 Freu - - - den, auf's Neu' bin ich er-wacht, auf's Neu', auf's  
 lar - - - mes, je sors de mon tom-beau, je sors, je

Neu' ist er er - wacht, auf's  
 sort de son tom - beau, il

Neu' ist er er - wacht, auf's  
 sort de son tom - beau, il

Neu' sors bin ich er - wacht, auf's  
 de mon tom - beau, je

Neu' ist er er - wacht, auf's Neu' ist er er - wacht, er -  
 sort de son tom - beau, il sort, il sort de son tom -

Neu' ist er er - wacht, auf's Neu' ist er er - wacht, er -  
 sort de son tom - beau, il sort, il sort de son tom -

Neu' bin ich er - wacht, auf's Neu' bin ich er - wacht, er -  
 sors de mon tom - beau, je sors, je sors de mon tom -

*loco*

wacht!  
 beau.

wacht!  
 beau.

wacht!  
 beau.

*ff*



*marcato all' energico*

RAYMOND.

Ha, was mag sie wohl meinen?  
je ne puis te com-prendre.

Schmachvolles Fest, wo Klag' und Seufzer  
Fé - te maudite et qui fe - ra ré -

schallen, das uns die letz-te Hoff-nung grausam raubt! Frech zieht ein Frem-der in die-se Kö-nigs-  
pandre des pleurs de rage à ceux qui la ver-ront! en roi de Frem-der in die-se Kö-nigs-  
Fru-n-ce au pa-lais va se

hallen, trägt Frankreichs Kron' auf dem stolzen Haupt, trägt Frankreichs Kron' auf seinem stolzen Haupt.  
rendre le Prince an-glais, vo-tre Couronne au front, le Prince an-glais, vo-tre Couronne au front.

Bald werdet Ihr mit dem Räuber Euch fest ver-bunden, dort vordem  
Sur les dé-gres vous le re-ce-vez, si-re, en l'embras-

Volk, dort vordem Volk um-armet Ihr ihn frei, und Eu-er Mund wird es laut ver-  
sant en l'embrassant aux yeux du peuple entier, et votre voix doit s'é-le-ver pour

*rallentando a piacere*

künden, dass Englands Prinz in Frankreich Herrscher nun sei, dass Eng- lands Prinz in Frankreich Herrscher nun  
*di - re: re - spect à lui! voi - là mon he - ri - tier! re - spect à lui! voi - là mon hé - ri -*

*colla voce*

*a Tempo. 3*

sei, Herrscher nun sei! Schmachvolles Fest, wo Klag' und Seufzer schallen, das uns die  
*tier; votre hé - ri - tier! Fé - te mau - dite et qui fe - ra ré - pandre des pleurs de*

*cresc. sp*

letz-te Hoffnung grausam nun raubt, das uns die letz-te, ja die letz-te Hoffnung raubt! schmachvolles,  
*rage à ceux qui la ver - ront, des pleurs de rage à ceux à ceux qui la ver - ront! fé - te mau -*

*colla voce sp*

*a piacere*

schmach - volles Fest, das uns die Hoff-nung raubt! Was sagst du da? mein Sohn, mein  
*di - - - te! fé - te mau - di - - te! Mon hé - ri - tier, c'est toi, mon*

*Der KÖNIG.*

*Allegro. loco*

*ODETTA.*

Karl soll herr - schen! Ge - las - sen!  
*fils, Char - les! Si - len - ce!*

F. HALEVY. KARL VI.

189

Nº 19. QUARTETT.

Nº 15 der einzelnen Stücke.

KARL.

Zu mächtig noch ist En-gel-land,  
De leur tri-om- phe pas-sa-ger

PIANO.

KARL.

ge-heim sei das tödt-li-che Has-sen! Es sei der Ra-che  
il faut sup-por-ter l'in-so-ten-ce, pour vaincre et vous ren-

Der KÖNIG.

Geheim?  
Pourquoi?

ODETTA.

Ja, ja, — der Rache Pfand!  
Oui, oui, — pour vous ven-ger.

KARL.

Pfand, ja, ja, — der Rache Pfand!  
ger; oui, oui, — pour vous ven-ger.

Der KÖNIG.

Ja, ja, — der Rache Pfand!  
Oui, oui, — pour nous ven-ger.

RAYMOND.

Ja, ja, — der Rache Pfand!  
Oui, oui, — pour vous ven-ger.

## Andante espressivo.

Mächt'ger Gott, deine Gna - de lei - te un - se - re Pfa - de! seg - ne, beschüt - ze, ra - the! wir  
 Dieu puissant, fa - vo - ri - se notre sainte entre - pri - se, in - spi - re nous et bri - se les

Mächt'ger Gott, deine Gna - de lei - te un - se - re Pfa - de! seg - ne, beschüt - ze, ra - the! wir  
 Dieu puissant, fa - vo - ri - se notre sainte entre - pri - se, in - spi - re nous et bri - se les

Mächt'ger Gott, deine Gna - de lei - te un - se - re Pfa - de! seg - ne, beschüt - ze, ra - the! wir  
 Dieu puissant, fa - vo - ri - se notre sainte entre - pri - se, in - spi - re nous et bri - se les

Mächt'ger Gott, deine Gna - de lei - te un - se - re Pfa - de! seg - ne, beschüt - ze, ra - the! wir  
 Dieu puissant, fa - vo - ri - se notre sainte entre - pri - se, in - spi - re nous et bri - se les

*pp* *Accompagnement ad libitum.*

baun auf dich al - lein, ja al - lein. Wend', o wende die Schande, brich die schmachvollen Ban - de,  
 fers du prison - nier, du prisonnier! Si la France l'est chère, aux en - fants rends leur pé - re,

baun auf dich al - lein, ja al - lein. Wend', o wende die Schande, brich die schmachvollen Ban - de,  
 fers du prison - nier, du prisonnier! Si la France l'est chère, aux en - fants rends leur pé - re,

baun auf dich al - lein, ja al - lein. Wend', o wende die Schande, brich die schmachvollen Ban - de,  
 fers du prison - nier, du prisonnier! Si la France l'est chère, aux en - fants rends leur pé - re,

baun auf dich al - lein, ja al - lein. Wend', o wende die Schande, brich die schmachvollen Ban - de,  
 fers du prison - nier, du prisonnier! Si la France l'est chère, aux en - fants rends leur pé - re,

*f* *p* *cresc.*

*dolcissimo*  
*p* Frankreichs blühen-de Lan-de, gieb, dass wir sie be-frein, ja be-frein! Mächt'ger Gott, deine Gna-de  
*et que de leur mi-se-re ce jour soit le der-nier; oui, le dernier! Dieu puissant, fa-vo-ri-se*

*dim.* *pp*

*p* Frankreichs blühen-de Lan-de, gieb, dass wir sie be-frein, ja be-frein! Mächt'ger Gott, deine Gna-de  
*et que de leur mi-se-re ce jour soit le der-nier; oui, le dernier! Dieu puissant, fa-vo-ri-se*

*pp*

*p* Frankreichs blühen-de Lan-de, gieb, dass wir sie be-frein, ja be-frein! Mächt'ger Gott, deine Gna-de  
*et que de leur mi-se-re ce jour soit le der-nier; oui, le dernier! Dieu puissant, fa-vo-ri-se*

*pp*

*p* Frankreichs blühen-de Lan-de, gieb, dass wir sie be-frein, ja be-frein! Mächt'ger Gott, deine Gna-de  
*et que de leur mi-se-re ce jour soit le der-nier; oui, le dernier! Dieu puissant, fa-vo-ri-se*

*pp*

*dim.* *pp*

*pp*

*cresc. molto*  
 lei-te un-se-re Pfa-de! seg-ne, beschütz' und ra-the! wir bau'n auf dich al-lein! Mächt'ger  
*notre sainte entre-pri-se, ins-pi-re nous et bri-se les fers du pri-son-nier! Dieu puis-*

*p*

lei-te un-se-re Pfa-de! seg-ne, beschütz' und ra-the! wir bau'n auf dich al-lein! Mächt'ger Gott,  
*notre sainte entre-pri-se, ins-pi-re nous et bri-se les fers du pri-son-nier! Dieu puissant,*

*pp*

lei-te un-se-re Pfa-de! seg-ne, beschütz' und ra-the! wir bau'n auf dich al-lein! Mächt'ger  
*notre sainte entre-pri-se, ins-pi-re nous et bri-se les fers du pri-son-nier! Dieu puis-*

*pp*

lei-te un-se-re Pfa-de! seg-ne, beschütz' und ra-the! wir bau'n auf dich al-lein! Mächt'ger  
*notre sainte entre-pri-se, ins-pi-re nous et bri-se les fers du pri-son-nier! Dieu puis-*

*cresc.* *p*

*f* *f e staccato*

Gott, deine Gnade lei-te un-sere Pfa-de! segne be-schütze und ra-the, wir bau'n auf dich,  
 sant, *fa-vo-ri-se' no-tre sain-te entrepri-se,* *inspi-re nous et bri-se, bri-se les fers,*

— deine Gna-de lei-te un-sere Pfa-de! segne, beschüt-ze und ra-the, wir bau'n auf dich,  
 — *fa-vo-ri-se no-tre sainte entrepri-se, inspire nous* — *et bri-se, bri-se les fers,*

Gott, deine Gnade lei-te un-sere Pfa-de! segne, be-schütze und ra-the, wir bau'n auf dich,  
 sant, *fa-vo-ri-se no-tre sain-te entrepri-se,* *inspi-re nous et bri-se, bri-se les fers,*

Gott, deine Gnade lei-te un-sere Pfa-de! segne, be-schütz' und ra-the, wir bau'n auf dich: ja,  
 sant, *fa-vo-ri-se no-tre sain-te entrepri-se,* *inspi-re nous et bri-se, bri-se les fers, les*

*f e staccato* *pp*

*p*

auf dich, auf dich, auf dich al-lein, ja, segne, segne, schütze, ra-the! nur auf  
*bri-se les fers du pri-son-nier; inspi-re nous, o ciel, et bri-se, brise les*

auf dich, auf dich, auf dich al-lein,  
*bri-se les fers du pri-son-nier,*

auf dich, auf dich, auf dich al-lein,  
*bri-se les fers du pri-son-nier,*

Herr, auf deine Macht bau'n wir al-lein,  
*fers du prison-nier, du pri-son-nier,*

*p*

dich bau'n wir al - lein.  
fers du prison - nier!

Wir bau'n auf dich, auf dich al -  
Bri - se les fers du pri - son -

bau'n wir al - lein.  
du pri - son - nier!

Wir bau'n auf dich, auf dich al -  
Bri - se les fers du pri - son -

bau'n wir al - lein.  
du pri - son - nier!

Wir bau'n auf dich, auf dich al -  
Bri - se les fers du pri - son -

bau'n wir al - lein, ja, segne, segne, schütze, ra - the! wir bau'n auf dich al - lein, wir bau'n auf dich al -  
du pri - son - nier! inspi - re nous, ó ciel, et bri - se, bri - se les fers, bri - se les fers du pri - son -

*pp* lein, ja, nur auf dich bau'n wir al - lein, bau'n wir al - lein, bau'n wir al - lein, auf dich bau'n wir al - lein.  
nier, brise les fers du prison - nier, bri - se les fers du prison - nier, les fers du prison - nier!

*pp* lein, ja, nur auf dich bau'n wir al - lein, bau'n wir al - lein, bau'n wir al - lein, auf dich bau'n wir al - lein.  
nier, brise les fers du prison - nier, bri - se les fers du prison - nier, les fers du prison - nier!

*pp* lein, ja, nur auf dich bau'n wir al - lein, bau'n wir al - lein, bau'n wir al - lein, auf dich bau'n wir al - lein.  
nier, brise les fers du prison - nier, bri - se les fers du prison - nier, les fers du prison - nier!

*pp* lein, ja, nur auf dich bau'n wir al - lein, wir bau'n auf dich, auf dich al - lein, auf dich bau'n wir al - lein.  
nier, brise les fers du prison - nier; bri - se les fers du prison - nier, les fers du prison - nier!

*f* *piu lento*

**Allegro.**

KARL. *sotto voce*

So sei es denn ge - wa - get: bei der nächt - lichen Rast, eh  
 Oui, Sire, un jour en - co - re, et trontant les An - glais je

ODETTA. *sotto voce*

noch der Morgen ta - get, erschein' ich hier im Pa - last. Ein edler treu - er  
 puis avant l'au - ro - re m'ün - tro - duire au pa - lais. Un chevalier fi -

Rit - ter hat heut im Schloss die Wacht, er öff - net Euch das Git - ter  
 dé - le qui veil - le cet - te nuit, ouvri - ra la tou - rel - le

*Tutti sotto voce*

in stil - ler Mit - ter - nacht, ja, in der Mit - ter - nacht.  
 quand sonne - ra mi - nuit, quand sonne - ra mi - nuit. *sempre sotto voce*

Ja, in der Mit - ter - nacht. Er - schein' - ich hier zur  
 Quand sonne - ra mi - nuit. Au pied - des murs jar -

Ja, in der Mit - ter - nacht.  
 Quand sonne - ra mi - nuit.

Ja, in der Mit - ter - nacht.  
 Quand sonne - ra mi - nuit.

Stum - de, dann giebt aus meinem Mun - de das Horn - euch da - von Kun - de, es tönet  
ri - ve, et trois fois sur la ri - ve du cor - la voix plain - ti - ve reten -

drei - mal weit. Wenn euch die Tön' er - reichen, so giebt als dann im - gleichen O - det, ta mir ein  
tit jus - qu'à vous. Que dans la nuit pro - fonde O - det - te me se - con - de, qu'un signal me ré -

Zeichen, dass Al - les sei be - reit, ja, sie giebt mir ein Zei - chen, dass Al - les sei be -  
pon - de, je suis à vos ge - noux, qu'un si - gnal me ré - pon - de, je suis à vos ge -

ODETTA.  
reit. So muss es uns ge - lingen: hör' ich das Horn er - klingen, werd ich das Liedchen sin - gen, das ich so oft Euch  
noux. S'il peut tout entre - prendre, ma voix lui fait en - tendre cet air na - if et tendre que souvent j'ai chan -

sang. Dann soll in Eu - ren Ar - men der Va - ter neu er - warmen, die Allmacht hat Er - barmen mit Eurer Sehnsucht  
té. Dans vos bras en si - len - ce, pal - pitant d'espé - rance, il vo - le, et sa pré - sen - ce vous rend la li - ber -

OD. *pp*  
Drang, die Allmacht hat Er - bar - men mit Eu - rer Sehnsucht Drang.  
té, il vole, et sa pré - sen - ce vous rend la li - ber - té.

KARL. *pp*  
Ja, die Allmacht hat Er - bar - men mit uns - rer Sehnsucht Drang.  
Oui, je vole, et ma pré - sen - ce vous rend la li - ber - té.

D. KÖNIG. *pp*  
Ja, die Allmacht hat Er - bar - men mit mei - ner Sehnsucht Drang.  
Oui, il vole, et sa pré - sen - ce me rend la li - ber - té.

RAY. *pp*  
Ja, die Allmacht hat Er - bar - men mit Eu - rer Sehnsucht Drang. Mit - ten durch die Ge -  
Oui, il vole, et sa pré - sen - ce vous rend la li - ber - té. D'une cour - se ra -

fahren bring' ich Euch zu Dunois' Schaaren, ja, er treibt den Feind zu Paa - ren, im Kampfe weicht er  
pi - de vers Du - nois je vous gui - de, son ar - mée in - tre - pi - de en - fin vous voit u -

OD. *sempre staccato sotto voce*  
Mit - ten durch die Ge - fahren bringt er uns zu Dunois' Schaaren; ja, er treibt den Feind zu  
Du - ne cour - se ra - pi - de vers Dunois il nous gui - de, son ar - mée in - tre -

KARL. *sempre staccato sotto voce*  
Mit - ten durch die Ge - fahren bringt er uns zu Dunois' Schaaren; ja, er treibt den Feind zu  
Du - ne cour - se ra - pi - de vers Dunois il nous gui - de, son ar - mée in - tre -

D. KÖNIG. *sempre staccato sotto voce*  
Mit - ten durch die Ge - fahren bringt er uns zu Dunois' Schaaren; ja, er treibt den Feind zu  
Du - ne cour - se ra - pi - de vers Dunois il nous gui - de, son ar - mée in - tre -

RAY. *sempre staccato sotto voce*  
Mit - ten durch die Ge - fahren bring ich Euch zu Dunois' Schaaren; ja, er treibt den Feind zu  
nis. Du - ne cour - se ra - pi - de vers Dunois je vous gui - de, son ar - mée in - tre -

*f e vibrato*

Paaren, im Kampfe weicht er nie. Ja, ja! Er-wach', erwach' aus deinen Träumen, Frankreich,  
*pi-de en-fin vous voit u-nis. Oui, oui! ó France, arme-toi tout en-tiè-re sous la no-*

Paaren, im Kampfe weicht er nie. Ja, ja! Er-wach', erwach' aus deinen Träumen, Frankreich,  
*pi-de en-fin nous voit u-nis. Oui, oui! ó France, arme-toi tout en-tiè-re sous la no-*

Paaren, im Kampfe weicht er nie. Ja, ja! Er-wach', erwach' aus deinen Träumen, Frankreich,  
*pi-de en-fin nous voit u-nis. Oui, oui! ó France, arme-toi tout en-tiè-re sous la no-*

Paaren, im Kampfe weicht er nie. Ja, ja! Er-wach', erwach' aus deinen Träumen, Frankreich,  
*pi-de en-fin vous voit u-nis. Oui, oui! ó France, arme-toi tout en-tiè-re sous la no-*

kannst du säumen? Feigheit kanntest du nie! Weh Al - bi-on! ja, du musst fal-len, wenn Frankreichs Fahnen  
*ble banniè-re qui nous voit ré-u-nis! mal-heur; malheur à l'Angle-ter-re! jet-tons le cri de*

kannst du säumen? Feigheit kanntest du nie! Weh Al - bi-on! ja, du musst fal-len, wenn Frankreichs Fahnen  
*ble banniè-re qui nous voit ré-u-nis! mal-heur; malheur à l'Angle-ter-re! jet-tons le cri de*

kannst du säumen? Feigheit kanntest du nie! Weh Al - bi-on! ja, du musst fal-len, wenn Frankreichs Fahnen  
*ble banniè-re qui nous voit ré-u-nis! mal-heur; malheur à l'Angle-ter-re! jet-tons le cri de*

kannst du säumen? Feigheit kanntest du nie! Weh Al - bi-on! ja, du musst fal-len, wenn Frankreichs Fahnen  
*ble banniè-re qui nous voit ré-u-nis! mal-heur; malheur à l'Angle-ter-re! jet-tons le cri de*

wal - len, das Schlachtgeschrei soll schal - len: Mont - joie und St. De - nis, Montjoie und St. De -  
guer - re, jet - tous le cri de guer - re: Mont - joie et Saint De - nis, Montjoie et Saint De -

wal - len, das Schlachtgeschrei soll schal - len: Mont - joie und St. De - nis, Montjoie und St. De -  
guer - re, jet - tous le cri de guer - re: Mont - joie et Saint De - nis, Montjoie et Saint De -

wal - len, das Schlachtgeschrei soll schal - len: Mont - joie und St. De - nis, Montjoie und St. De -  
guer - re, jet - tous le cri de guer - re: Mont - joie et Saint De - nis, Montjoie et Saint De -

wal - len, das Schlachtgeschrei soll schal - len: Mont - joie und St. De - nis, Montjoie und St. De -  
guer - re, jet - tous le cri de guer - re: Mont - joie et Saint De - nis, Montjoie et Saint De -

nis!  
nis! Ja, Frankreich wird nicht säumen, es erwacht aus den  
Où, la pa - trie est fiè - re de marcher tout en -

nis!  
nis! Ja, Frankreich wird nicht säumen, es erwacht aus den  
Où, la pa - trie est fiè - re de marcher tout en -

nis!  
nis! Ja, Frankreich wird nicht säumen, es erwacht aus den  
Où, la pa - trie est fiè - re de marcher tout en -

nis!  
nis! Ja, Frankreich wird nicht säumen, es erwacht aus den  
Où, la pa - trie est fiè - re de marcher tout en -

*ff* *p* *f* *3*

Träumen, dann schall's in al-len Räumen: England thro-net hier nie! Er-wach, erwach aus deinen Träumen, Frankreich,  
*tiè-re sous la noble ban-niè-re qui nous voit ré-u-nis! O France, arme-toi tout en-tiè-re sous la no-*

Träumen, dann schall's in al-len Räumen: England thronet hier nie! Er-wach, erwach aus deinen Träumen, Frankreich,  
*tiè-re sous la noble ban-niè-re qui nous voit ré-u-nis! O France, arme-toi tout en-tiè-re sous la no-*

Träumen, dann schall's in al-len Räumen: England thronet hier nie! Er-wach, erwach aus deinen Träumen, Frankreich,  
*tiè-re sous la noble ban-niè-re qui nous voit ré-u-nis! O France, arme-toi tout en-tiè-re sous la no-*

Träumen, dann schall's in al-len Räumen: England thronet hier nie! Er-wach, erwach aus deinen Träumen, Frankreich,  
*tiè-re sous la noble ban-niè-re qui nous voit ré-u-nis! O France, arme-toi tout en-tiè-re sous la no-*

kannst du säumen? Feigheit kanntest du nie. Wenn Frankreichs Fahnen wal-len, im Kampf soll England  
*ble banniè-re qui nous voit ré-u-nis! C'est Dieu qui nous ras-sem-ble, c'est Dieu qui nous ras-*

kannst du säumen? Feigheit kanntest du nie. Wenn Frankreichs Fahnen wal-len, im Kampf soll England  
*ble banniè-re qui nous voit ré-u-nis! C'est Dieu qui nous ras-sem-ble, c'est Dieu qui nous ras-*

kannst du säumen? Feigheit kanntest du nie. Sie wal-len! ja,  
*ble banniè-re qui nous voit ré-u-nis! Qu'il trem-ble! qu'il*

kannst du säumen? Feigheit kanntest du nie. Sie wal-len! ja,  
*ble banniè-re qui nous voit ré-u-nis! Qu'il trem-ble! qu'il*

fal - len, im Kampf muss England fal - len, der Schlachtenruf soll schal - len: Mont - joie und St. De -  
 sem - ble, a - lors que l'Anglais trem - ble: c'est Dieu qui nous ras - sem - ble, Mont - joie et Saint De -

fal - len, im Kampf muss England fal - len, der Schlachtenruf soll schal - len: Mont - joie und St. De -  
 sem - ble, a - lors que l'Anglais trem - ble: c'est Dieu qui nous ras - sem - ble, Mont - joie et Saint De -

fal - len! ja fal - len! der Schlachtenruf soll schal - len: Mont - joie und St. De -  
 trem - ble! qu'il trem - ble: c'est Dieu qui nous ras - sem - ble, Mont - joie et Saint De -

fal - len! ja fal - len! der Schlachtenruf soll schal - len: Mont - joie und St. De -  
 trem - ble! qu'il trem - ble: c'est Dieu qui nous ras - sem - ble, Mont - joie et Saint De -

*p* *ff* *cresc.* *f* *p*

nis! Mont - joie und St. De - nis! Montjoie und St. De - nis!  
 nis! Mont - joie et Saint De - nis! Montjoie et Saint De - nis!

nis! Mont - joie und St. De - nis! Montjoie und St. De - nis!  
 nis! Mont - joie et Saint De - nis! Montjoie et Saint De - nis!

nis! Mont - joie und St. De - nis! Montjoie und St. De - nis!  
 nis! Mont - joie et Saint De - nis! Montjoie et Saint De - nis!

nis! Mont - joie und St. De - nis! Montjoie und St. De - nis!  
 nis! Mont - joie et Saint De - nis! Montjoie et Saint De - nis!

*ff*

## Moderato nobile.

Mächt' - ger Gott, deine Gna - de lei - - te un - sere Pfa - de!  
 Dieu puissant, fa - vo - ri - se no - - tre sainte entre - pri - se,

Mächt' - ger Gott, deine Gna - de lei - - te un - sere Pfa - de!  
 Dieu puissant, fa - vo - ri - se no - - tre sainte entre - pri - se,

Mächt' - ger Gott, deine Gna - de lei - - te un - sere Pfa - de!  
 Dieu puissant, fa - vo - ri - se no - - tre sainte entre - pri - se,

Mächt' - ger Gott, deine Gna - de lei - - te un - sere Pfa - de!  
 Dieu puissant, fa - vo - ri - se no - - tre sainte entre - pri - se,

seg - - ne, beschütze, ra - the! wir bau'n auf dich al - lein,  
 ins - - pi - re nous et bri - se les fers du pri - son - nier;

seg - - ne, beschütze, ra - the! wir bau'n auf dich al - lein,  
 ins - - pi - re nous et bri - se les fers du pri - son - nier;

seg - - ne, beschütze, ra - the! wir bau'n auf dich al - lein,  
 ins - - pi - re nous et bri - se les fers du pri - son - nier;

seg - - ne, beschütze, ra - the! wir bau'n auf dich al - lein,  
 ins - - pi - re nous et bri - se les fers du pri - son - nier;

lass uns durch deine Gna - de das Va - terland be - frein, das Va - terland be -  
 in - spi - re nous et bri - se les fers du prison - nier, les fers du prison -

lass uns durch deine Gna - de das Va - terland be - frein, das Va - terland be -  
 in - spi - re nous et bri - se les fers du prison - nier, les fers du prison -

lass uns durch deine Gna - de das Va - terland be - frein, lass uns das Vaterland be -  
 in - spi - re nous et bri - se les fers du prison - nier, bri - se les fers du prison -

lass uns durch deine Gna - de das Va - terland be - frein, lass uns das Vaterland be -  
 in - spi - re nous et bri - se les fers du prison - nier, bri - se les fers du prison -

*Più vivo.*

frein, das Va - terland be - frein, das Va - terland be - frein!  
 nier, les fers du pri - son - nier, les fers du pri - son - nier!

frein, o Gott, das Va - terland be - frein, o Gott, das Va - terland be - frein!  
 nier, grand Dieu, les fers du pri - son - nier, grand Dieu, les fers du pri - son - nier!

frein, o Gott, lass uns das Va - terland be - frein, o Gott, das Va - terland be - frein!  
 nier, grand Dieu, bri - se les fers du pri - son - nier, grand Dieu, les fers du pri - son - nier!

frein, o Gott, lass uns das Va - terland be - frein, o Gott, das Va - terland be - frein!  
 nier, grand Dieu, bri - se les fers du pri - son - nier, grand Dieu, les fers du pri - son - nier!

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in the key of D major (two sharps). The music features a complex texture with many beamed notes and rests.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in the key of D major. The music continues with intricate rhythmic patterns.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in the key of D major. The music continues with intricate rhythmic patterns.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in the key of D major. The music continues with intricate rhythmic patterns.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in the key of D major. The music continues with intricate rhythmic patterns.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in the key of D major. The music continues with intricate rhythmic patterns. A 'Ped.' marking is present in the lower staff.

The seventh system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in the key of D major. The music continues with intricate rhythmic patterns.

F. HALEVY. KARL VI.

CHOR.

Nº 20.

Allegro marziale.

PIANO.

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music is in 2/4 time and features a strong, rhythmic accompaniment with frequent triplets and dynamic markings such as *f* and *fp*.

1<sup>o</sup> Sopran.  
2<sup>o</sup> Sopran.  
CHOR. 1<sup>o</sup> Tenor.  
2<sup>o</sup> Tenor.  
Bass.

Schmachvolles Fest, Qual ohne Gleichen!  
Pompe de deuil, lugubre fé-te

Schmach - - vol - les Fest, o Qual oh - ne Gle - chen! es höhnt un - sre  
Pom - - pe de deuil, lu - gu - bre fé - - te, qui mé - le leur

6911

The vocal section includes staves for two Sopranos, two Tenors, and a Bass. The lyrics are in German and French. The piano accompaniment at the bottom continues the rhythmic pattern from the first system.

Schmach - vol - les Fest, o  
 Pom - - pe de deuil, lu -

grausam verhöhnt uns der frevelnde Feind. Schmachvolles Fest,  
 mêle leur joi - e leur joie à nos pleurs. Pompe de deuil,

Schmer - - zen der fre - veln - de Feind.  
 joi - - e leur joie à nos pleurs.

Qual oh - ne Glei - - chen! es höhnt unsre Schmer - zen der fre - veln - de  
 gu - - bre fé - - te, qui mé - - le leur joi - - e leur joie à nos

Qual ohne Gleichens höhnt unsre Schmer - zen der fre - veln - de  
 lugubre fé - te, qui mé - - le leur joi - - e leur joie à nos

Qual ohne Glei - chen! frech der  
 lugubre fé - te, à nos

ach, uns verhöh - net frech der  
 mêle leur joi - e à nos

Feind. Un-ser Prinz soll dem Fremd-ling wei-chen, un-ser Prinz soll dem Fremd-ling  
 pleurs. La cou-ron-ne de France en té-te, la cou-ron-ne de France en

Feind. Un-ser Prinz soll dem Fremd-ling wei-chen, un-ser Prinz soll dem Fremd-ling  
 pleurs. La cou-ron-ne de France en té-te, la cou-ron-ne de France en

Feind. Un-ser Prinz soll dem Fremd-ling wei-chen, un-ser  
 La cou-ron-ne de France en té-te, la cou-

wei-chen! kein Ret-ter uns-er Noth erscheint, kein Ret-ter  
 té-te, leur maître insulte à nos malheurs, leur maître in-

wei-chen! kein Ret-ter uns-er Noth erscheint, kein Ret-ter  
 té-te, leur maître insulte à nos malheurs, leur maître in-

Prinz soll dem Fremd-ling wei-chen, ach, kein Ret-ter uns-er Noth, kein Retter uns erscheint, kein  
 ron-ne de France en tête, insulte à nos malheurs leur maître insulte à nos malheurs, leur

*cresc.* *f* *Red* *p*

uns - - rer Noth er - scheint. Schmach - - vol - les  
 sulte à nos mal - heurs. Pom - - pe de

uns - - rer Noth er - scheint, nim - mer er - scheint.  
 sulte à nos mal - heurs, a nos mal - heurs.

uns - - rer Noth er - scheint, nim - mer er - scheint.

Ret - ter uns er - scheint, à nos mal - heurs.  
 maître in - sul - - te, oui,

*p* *p* *pp* *ff*

Fest, o Qual oh - ne Glei - chen! es höhnt un - sern Schmerz, un - sern  
 deuil, lu - gu - - bre fé - te, qui mé - le leur joi - - e leur

Schmach - - vol - les Fest, o Qual ohne Glei - chen! es höhnt uns - der  
 Pom - - pe de deuil, lu - gu - - bre fé - te, qui mé - - le leur

Schmach - - vol - les Fest, o Qual ohne Glei - chen! es höhnt un - sern

Pom - - pe de deuil, lu - gu - - bre fé - te, qui mé - - le leur

Schmach - - vol - les Fest, o Qual oh - ne Glei - chen! es höhnt un - sern

*ff* *ff* *ff* *ff*

Schmerz der fre - veln - de Feind. Un - ser Prinz soll dem Fremd - ling wei - chen, un - ser  
 joie et leur chant à nos pleurs.

fre - veln - de Feind. La cou - ron - ne de France en té - te, la cou -  
 joie à nos pleurs.

Schmerz der fre - veln - de Feind. Un - ser Prinz soll dem Fremd - ling wei - chen, un - ser  
 joie et leur chant à nos pleurs. La cou - ron - ne de France en té - te, la cou -

Schmerz der fre - veln - de Feind. Un - ser Prinz soll dem Fremd - ling  
 joie leur joie à nos pleurs. La cou - ron - ne de France en

*fp*

Prinz soll dem Fremd - ling wei - chen! kein Ret - ter uns - rer Noth erscheint,  
 ron - ne de France en té - te, leur maître insulte à nos malheurs,

Prinz soll dem Fremd - ling wei - chen! kein Ret - ter, ach, kein Ret - ter,  
 ron - ne de France en té - te, leur maître ah leur maître in -

wei - chen, un - ser Prinz soll dem Fremd - ling wei - chen, ach, kein Ret - ter,  
 té - te, la cou - ron - ne de France en té - te,

*dim.*

ach, kein Ret-ter un - se - rer Noth er - scheint. Auf Frank-reichs

ah leur maitre in - sul - te à nos mal - heurs. Mé - lez, mé -

uns - rer Noth er - scheint, uns - rer Noth er - scheint. Auf Frank-reichs

sulte à nos mal - heurs, à nos mal - heurs. Mé - lez, mé -

uns - rer Noth er - scheint, uns - rer Noth er - scheint. Auf Frank-reichs

*cresc.* *ff* *ad.* *dim.* *p* *p*

Thro - - ne pranget der Feind! Ja, Frankreichs Glanz aus schöneru

lez leurs chants à nos pleurs. Pompe de deuil, lu - gu - bre

Thro - - ne pranget der Feind! Ja, Frankreichs Glanz aus schöneru

lez leurs chants à nos pleurs. Pompe de deuil, lu - gu - bre

Thro - - ne pran - get der Feind! Ja, Frankreichs Glanz aus schöneru Tu  
Pompe de deuil, lu - gu - bre fé - - -

*cresc.* *p* *p*

Ta - gen, erschwand da - hin in Nacht und Pein! uns blei - bet  
 fé - te! on vient bra - ver notre dou - leur! et nos mal -  
 Ta - gen, erschwand da - hin in Nacht und Pein! uns blei - bet  
 fé - te! on vient bra - ver notre dou - leur! et nos mal -  
 gen, erschwand da hin in Nacht und Pein! es bleibt uns nur das ban - ge  
 te! on vient braver notre douleur! ó jour de deuil et de mal -  
*piu cresc.*

nur ban - - - ges Kla - - - gen, doch Gott wird unser Rächer  
 heurs et nos mal - - - heurs, il est au ciel in Dieu ven -  
 nur ban - - - ges Kla - - - gen, doch Gott wird unser Rächer  
 heurs et nos mal - - - heurs, il est au ciel in Dieu ven -  
 das heurs! ban - - - ge de Kla - - - gen, doch Gott wird unser Rächer  
 heurs! et de mal - - - heurs, il est au ciel in Dieu ven -  
*ff ad.* \*

1<sup>te</sup> u. 2<sup>te</sup> Sop.  
 sein, ja, Gott wird un-ser Rä-cher sein, doch Gott, ja Gott wird  
 1<sup>te</sup> u. 2<sup>te</sup> Ten.  
 geur, il est au ciel un Dieu ven-geur, il est au ciel un  
 Bass.  
 sein, ja, Gott wird un-ser Rä-cher sein, doch Gott, ja Gott wird

un-ser Rä-cher sein!  
 Dieu un Dieu ven-geur!  
 un-ser Rä-cher sein!

## F. HALEVY. KARL VI.

## FINALE.

## Nº 21.

Recit.

BEDFORT.

Ihr habt selbst seinem Haupt die Kro - ne schon ge -  
 Vous a - vez sur son front pla - cé - ce di - a -

PIANO.

*ff*

währet,  
 dé - me,

wollt nun laut ihn zum Kö - nig weihn! zu Eu - rem Er - ben habt Ihr ihn er -  
 donnez - lui le bai - ser de paix; c'est l'hé - ri - tier pré - fé - ré par vous

DER KÖNIG.

Wie? was?  
 Moi! moi!

DER KÖNIG.

klä - ret,  
 mé - me,

er folgt — Euch auf dem Thron ...  
 il doit — rè - guer un jour ...

Nein! niemals soll das  
 Mon hé - ri - tier! ja -

ISABELLE.

Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_

Seid Ihr dem Wahn - sinn, ja dem  
 Vous in - sul - tez - vous in - sul -

ODETTA.

Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_

Him - mel!  
 Si - re!

BEDFORT.

Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_

DER KÖNIG.

sein!  
 mais!

RAYMOND.

Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_

Him - mel!  
 Si - re!

ENGLÄNDER.

Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_

Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_

CHOR der FRANZOSEN.

Ha! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_

Ha! \_\_\_\_\_ Der König hoch! o welche Freu - de! hoch le - be Frank - reich! die  
 Ah! \_\_\_\_\_ Vi - ve le roi! vi - ve la Fran - ce! vi - ve la Fran - ce! no -

Ha! \_\_\_\_\_ Der König hoch! o welche Freu - de! hoch le - be Frank - reich! die  
 Ah! \_\_\_\_\_ Vi - ve le roi! vi - ve la Fran - ce! vi - ve la Fran - ce! no -

Ha! \_\_\_\_\_ Der König hoch! o welche Freu - de! hoch le - be Frank - reich! die  
 Ah! \_\_\_\_\_ Vi - ve le roi! vi - ve la Fran - ce! vi - ve la Fran - ce! no -

Ha! \_\_\_\_\_ Der König hoch! o welche Freu - de! hoch le - be Frank - reich! die  
 Ah! \_\_\_\_\_ Vi - ve le roi! vi - ve la Fran - ce! vi - ve la Fran - ce! no -

Allegro.

*ff*

Wahnsinn schon zur Beu - te?  
 tez à leur puis - san - ce!

welch ein Wort? sprach der Kö - nig heu - te!  
 qu'à-t'il fait? con - tre leur ven - gean - ce

Ich füh - le mich als Kö - nig heu - te!  
 Tout doit flé - chir sous ma puis - san - ce!

welch ein Wort sprach der Kö - nig heu - te,  
 qu'à-t'il fait? con - tre leur ven - gean - ce

dunkle Nacht ent - schwand; wir stehn ihm bei, ge - treu dem heil - gen Ei - de,  
 - ël! vi - ve le roi! tout doit flé - chir, flé - chir sous sa puis - san - ce,

dunkle Nacht ent - schwand; wir stehn ihm bei, ge - treu dem heil - gen Ei - de,  
 ël! vi - ve le roi! tout doit flé - chir, flé - chir sous sa puis - san - ce,

dunkle Nacht ent - schwand; wir stehn ihm bei, ge - treu dem heil - gen Ei - de,  
 ël! vi - ve le roi! tout doit flé - chir, flé - chir sous sa puis - san - ce,

Ha!  
Oui,

heil - ger Zorn ist in ihm ent - brannt. Wer schützt nun sein Haupt?  
il n'a plus d'autre ap - pui que moi. Tra - hi, dé - sar - mé,

Ha, um -  
C'est en

Wer schützt jetzt mein Volk?  
Tra - hi, dé - sar - mé,

hoch in heiligem Zorn - - ne ent - brannt! Wer schützt nun sein Haupt?  
il c'est ex - po - sé sans ef - froi. Tra - hi, dé - sar - mé,

Ha, um -  
C'est en

Ha, um -  
C'est en

neu er - stärkt sehen wir das Land. Ge - stört ist nun das Werk, ja, das  
c'est à lui d'im - po - ser sa loi. Tra - hi et dé - sar - mé, sans se -

neu er - stärkt sehen wir das Land. Ge - stört ist nun das Werk, ja, das  
c'est à lui d'im - po - ser sa loi. Tra - hi et dé - sar - mé, sans se -

neu er - stärkt sehen wir das Land. Ge - stört ist nun das Werk, ja, das  
c'est à lui d'im - po - ser sa loi. Tra - hi et dé - sar - mé, sans se -

*f*

er. bebt!  
tremblez!

ach, wer steht ihm zur Sei - te? o Gott, o Gott!  
sans secours, sans dé - fen - se, grand Dieu, grand Dieu!

sonst, um - sonst, ja, um - sonst suchet ihr das Joch, das Joch zu  
vain en vain c'est en vain que ce peuple in - sulte à ma pais.

ach, wer steht mir zur Sei - te? o Gott, o Gott!  
sans secours, sans dé - fen - se, grand Dieu, grand Dieu!

ach, wer steht ihm zur Sei - te? o Gott, o Gott!  
sans secours, sans dé - fen - se, grand Dieu, grand Dieu!

sonst, ja, suchet ihr euer Joch zu  
vain oui, c'est en vain que ce peuple

sonst, ja, suchet ihr euer Joch zu  
vain oui, c'est en vain que ce peuple

Werk dieser Fre - chen, zwar gross ist ih - re Macht, sie be - ben schon vor Wuth,  
cours, sans dé - fen - se, qui nous dé - li - vre - ra de leurs lâches fu - reurs,

Werk dieser Fre - chen, zwar gross ist ih - re Macht, sie be - ben schon vor Wuth,  
cours, sans dé - fen - se, qui nous dé - li - vre - ra de leurs lâches fu - reurs,

Werk dieser Fre - chen, zwar gross ist ih - re Macht, sie be - ben schon vor Wuth,  
cours, sans dé - fen - se, qui nous dé - li - vre - ra de leurs lâches fu - reurs,

*p*

wel - che fre - - veln - de Wuth!  
im - puis\_san - - tes fu\_reurs!

rett', o ret - - te das Land! doch die schmachvollen Bande werden wir nun  
im - puis\_san - - tes fu\_reurs! *Oui, bien\_tôt il viendra le jour de la ven -*

bre\_chen, ohnmäch - - ti - ger Muth! Ver\_der - ben euch  
*saïce; im\_puis\_san - - tes fu\_reurs!* *A nous la puis -*

rett', o ret - - te das Land! doch die schmachvollen Bande werden wir nun  
im - puis\_san - - tes fu\_reurs. *Oui, bien\_tôt il viendra le jour de la ven -*

rett', o ret - - te das Land! doch die schmachvollen Bande werden wir nun  
im - puis\_san - - tes fu\_reurs! *Oui, bien\_tôt il viendra le jour de la ven -*

bre - - chen, ohn\_mächt\_ger Muth! Ver\_der - ben euch  
in - - sulte à ses vain\_queurs. *A nous la puis -*

bre - - chen, ohn\_mächt\_ger Muth! Ver\_der - ben euch  
in - - sulte à ses vain\_queurs. *A nous la puis -*

ja, sie be - - ben vor Wuth; doch die schmachvollen Bande werden wir nun  
de leurs lâ - - ches fu\_reurs? *Oui, bien\_tôt il viendra le jour de la ven -*

ja, sie be - - ben vor Wuth; doch die schmachvollen Ban\_de werden wir nun  
de leurs lâ - - ches fu\_reurs? *Oui, bien\_tôt il viendra le jour de la ven -*

ja, sie be - - ben vor Wuth; doch die schmachvollen Ban\_de werden wir nun  
de leurs lâ - - ches fu\_reurs? *Oui, bien\_tôt il viendra le jour de la ven -*

*ff* *p* *cresc.* *f*

Ha! ——— wel\_ che fre\_ veln\_ de Wuth! Schwacher Greis, diesen Schimpf wird man  
 Ah! ——— im\_ puis — — san\_ tes fu\_ reurs! c'est à nous dé\_ sor — mais de ré\_

brechen, Fluch ü\_ ber sie, ja, Blut um Blut! Gott wird selbst, ja, Gott wird  
 geance, nous pu\_ ni\_ rons leurs san\_ glan\_ tes fu\_ reurs, et nous pourrons bien\_ tôt ef\_ fa\_

Frechen!  
 san\_ ce! euch be\_ straft mei\_ ne Wuth. Schwacher Greis, diesen Schimpf wird man  
 im\_ puis — san\_ tes fu\_ reurs! c'est à nous dé\_ sor — mais de ré\_

brechen, Fluch ü\_ ber sie, ja, Blut um Blut! Gott wird selbst, ja, Gott wird  
 geance, nous pu\_ ni\_ rons leurs san\_ glan\_ tes fu\_ reurs, et nous pourrons bien\_ tôt ef\_ fa\_

brechen! Fluch ü\_ ber sie, Fluch und Tod, Blut um Blut! Gott wird selbst, ja, Gott wird  
 geance, nous pu\_ ni\_ rons leurs san\_ glan\_ tes fu\_ reurs, et nous pourrons bien\_ tôt ef\_ fa\_

Frechen!  
 san\_ ce! euch be\_ straft mei\_ ne Wuth. Schwacher Greis, diesen Schimpf wird man  
 im\_ puis — san\_ tes fu\_ reurs! c'est à nous dé\_ sor — mais de ré\_

Frechen!  
 san\_ ce! euch be\_ straft mei\_ ne Wuth. Schwacher Greis, diesen Schimpf wird man  
 im\_ puis — san\_ tes fu\_ reurs! c'est à nous dé\_ sor — mais de ré\_

brechen, Fluch ü\_ ber sie, ja, Blut um Blut! Gott wird selbst, ja, Gott wird  
 geance, nous pu\_ ni\_ rons leurs san\_ glan\_ tes fu\_ reurs, et nous pourrons bien\_ tôt ef\_ fa\_

brechen, Fluch ü\_ ber sie, Fluch und Tod, Blut um Blut! Gott wird selbst, ja, Gott wird  
 geance, nous pu\_ ni\_ rons leurs san\_ glan\_ tes fu\_ reurs, et nous pourrons bien\_ tôt ef\_ fa\_

brechen, Fluch ü\_ ber sie, Fluch und Tod, Blut um Blut! Gott wird selbst, ja, Gott wird  
 geance, nous pu\_ ni\_ rons leurs san\_ glan\_ tes fu\_ reurs, et nous pourrons bien\_ tôt ef\_ fa\_



bald an dir rä - chen, und bald, ja bald beugt sich dein Muth, — ja, bald  
guer sur la France, il faut fléchir sous le vain - queur, — flé - chir

selber das Ur.theil sprechen, Ra - che stär - ket un - se - ren Muth, Ra - che stär - ket  
cer ef - fa - cer notre of - fen - se dans le sang de nos op - pres - seurs, dans le sang de

bald an dir rä - chen, und bald, ja bald beugt sich sein Muth, — ja, bald  
guer sur la France, il faut fléchir sous le vain - queur, — flé - chir

selber das Ur.theil sprechen, Ra - che stär - ket un - se - ren Muth, Ra - che stär - ket  
cer ef - fa - cer notre of - fen - se dans le sang de nos op - pres - seurs, dans le sang de

selber das Ur.theil sprechen, Ra - che stär - ket un - se - ren Muth, Ra - che stär - ket  
cer ef - fa - cer notre of - fen - se dans le sang de nos op - pres - seurs, dans le sang de

bald an dir rä - chen, und bald, ja bald beugt sich sein Muth, ja bald, ja bald  
guer sur la France, il faut fléchir sous le vain - queur, il faut fléchir

bald an dir rä - chen, und bald, ja bald beugt sich sein Muth, ja bald, ja bald  
guer sur la France, il faut fléchir sous le vain - queur, il faut fléchir

selber das Ur.theil sprechen, Ra - che stär - ket un - se - ren Muth, Ra - che stär - ket  
cer ef - fa - cer notre of - fen - se dans le sang de nos op - pres - seurs, dans le sang de

selber das Ur.theil sprechen, Ra - che stär - ket un - se - ren Muth, Ra - che stär - ket  
cer ef - fa - cer notre of - fen - se dans le sang de nos op - pres - seurs, dans le sang de

selber das Ur.theil sprechen, Ra - che stär - ket un - se - ren Muth, Ra - che stär - ket  
cer ef - fa - cer notre of - fen - se dans le sang de nos op - pres - seurs, dans le sang de

beugt sich dein Muth. Zur Ra - che! zur Ra - che! zur Ra - che!  
*sous le vain-queur. Aux ar - mes! aux ar - mes! aux ar - mes!*

un - se - ren Muth. Ja, Fluch den Fre - chen! den Fre - chen! den  
*nos op - pres - seurs. Grand Dieu, ven - gean - ce! ven - gean - ce! ven -*

beugt sich dein Muth. Zur Ra - che! zur Ra - che! zur Ra - che!  
*sous le vain-queur. Aux ar - mes! aux ar - mes! aux ar - mes!*

un - se - ren Muth. Den Fre - chen! das Joch wir  
*nos op - pres - seurs. Ven - gean - ce! grand Dieu, ven -*

beugt sich dein Muth. Zur Ra - che! zur Ra - che! zur Ra - che!  
*sous le vain-queur. Aux ar - mes! aux ar - mes! aux ar - mes!*

un - se - ren Muth. Ja, Fluch den Fre - chen! das Joch wir  
*nos op - pres - seurs. Grand Dieu, ven - gean - ce! grand Dieu, ven -*

un - se - ren Muth. Ja, Fluch den Fre - chen! das Joch wir  
*nos op - pres - seurs. Grand Dieu, ven - gean - ce! grand Dieu, ven -*

Dein Wort wagst du, dein Wort wagst du frevelnd, ja frevelnd zu brechen,  
*c'est à nous dés-or-mais qui appartient la puis-san-ce,*

Fre-chen! Blut um Blut! Gott wird sel-ber das Ur.theil, das Ur.theil hier sprechen,  
*gean-ce! ah! grand Dieu, dés-ar-més et tra-his, sans se-cours, sans dé-fen-se!*

Sein Wort wagt er, sein Wort wagt er frevelnd, ja frevelnd zu brechen,  
*c'est à nous dés-or-mais qui appartient la puis-san-ce,*

bre-chen! Blut um Blut! Gott wird sel-ber das Ur.theil, das Ur.theil hier sprechen,  
*gean-ce! ah! grand Dieu, dés-ar-més et tra-his, sans se-cours, sans dé-fen-se!*

Sein Wort wagt er, sein Wort wagt er frevelnd, ja frevelnd zu brechen,  
*c'est à nous dés-or-mais qui appartient la puis-san-ce,*

bre-chen! Blut um Blut! Gott wird sel-ber das Ur.theil, das Ur.theil hier sprechen,  
*gean-ce! ah! grand Dieu, dés-ar-més et tra-his, sans se-cours, sans dé-fen-se!*

bre-chen! Blut um Blut! Gott wird sel-ber das Ur.theil, das Ur.theil hier sprechen,  
*gean-ce! ah! grand Dieu, dés-ar-més et tra-his, sans se-cours, sans dé-fen-se!*

bre-chen! Blut um Blut! Gott wird sel-ber das Ur.theil, das Ur.theil hier sprechen,  
*gean-ce! ah! grand Dieu, dés-ar-més et tra-his, sans se-cours, sans dé-fen-se!*

doch bald beugt sich dein Muth, ja, den  
*c'est à nous de rè-gner, il faut*

un - sre schnöden Ban.de werden wir nun brechen, Ra - che  
*mais bien\_tôt il viendra le jour de la ven-geance, et nous*

doch bald beugt sich sein Muth, ja, den  
*c'est à nous de rè-gner, il faut*

un - sre schnöden Ban.de werden wir nun brechen, Ra - che  
*mais bien\_tôt il viendra le jour de la ven-geance, et nous*

doch bald beugt sich sein Muth, ja, bald beu - get  
*c'est à nous de rè-gner, oui, oui, il faut*

doch bald beugt sich sein Muth, ja, bald beu - get  
*c'est à nous de rè-gner, oui, oui, il faut*

un - sre schnöden Ban.de werden wir nun brechen, Ra - che  
*mais bien\_tôt il viendra le jour de la ven-geance dans le*

un - sre schnöden Ban.de werden wir nun brechen, Ra - che  
*mais bien\_tôt il viendra le jour de la ven-geance dans le*

un - sre schnöden Ban.de werden wir nun brechen, Ra - che  
*mais bien\_tôt il viendra le jour de la ven-geance dans le*

Schimpf ich werd' ihn rä - chen, bald beu - get sich dein frey - -  
*flé - chir sous les vainqueurs, il faut flé - chir, il faut*

stär - ket un - sern Muth, ja, ja, Ra - che stär - ket un - -  
*pu - ni - rous leurs fu - reurs, oui, dans le sang, oui, dans*

Schimpf ich werd' ihn rä - chen, bald beu - get sich sein frey - -  
*flé - chir sous les vainqueurs, il faut flé - chir, il faut*

stär - ket un - sern Muth, ja, ja, Ra - che stär - ket un - -  
*pu - ni - rous leurs fu - reurs, oui, dans le sang des op - -*

stär - ket un - sern Muth, ja, ja, Ra - che stär - ket un - -  
*pu - ni - rous leurs fu - reurs, oui, dans le sang des op - -*

sich sein thör - ger Muth, ja, es beugt sich bald vor uns sein Muth, es beugt sich bald  
*flé - chir sous les vainqueurs, il faut fléchir sous les vainqueurs, il faut fléchir*

sich sein thör - ger Muth, ja, es beugt sich bald vor uns sein Muth, es beugt sich bald  
*flé - chir sous les vainqueurs, il faut fléchir sous les vainqueurs, il faut fléchir*

stär - ket un - sern Muth, ja, ja, Ra - che stär - ket un - -  
*sang de nos op - pres - seurs, oui, dans le sang des op - -*

stär - ket un - sern Muth, ja, ja, Ra - che stär - ket un - -  
*sang de nos op - pres - seurs, oui, dans le sang des op - -*

stär - ket un - sern Muth, ja, ja, Ra - che stär - ket un - -  
*sang de nos op - pres - seurs, oui, dans le sang des op - -*

*pp cresc. più cresc.*

ler Muth, ja, bald — ja bald beugt sich dein Muth, bald beuget  
 flé - chir, il faut — flé - chir sous les vain - queurs, il faut flé -

sern Muth, stärkt un - sern Muth, Ra - che sie stärket unsern  
 le sang des op - pres - seurs, des oppres - seurs, faut-il flé -

ler Muth, ja, bald beugt, bald beugt sich sein Muth, bald beuget  
 flé - chir sous les vain - queurs, sous les vain - queurs, il faut flé -

sern Muth, ja, Ra - che stärkt un - se - ren Muth, die Rache  
 pres - seurs, oui, dans le sang des oppres - seurs, faut-il flé -

sern Muth, ja, Ra - che stärkt un - se - ren Muth, die Rache  
 pres - seurs, oui, dans le sang des oppres - seurs, faut-il flé -

vor uns sein Muth, es beugt sich bald sein Muth, es beugt sich bald vor uns sein  
 sous les vainqueurs, il faut flé - chir flé - chir, sous les vainqueurs, il faut flé -

vor uns sein Muth, es beugt sich bald sein Muth, es beugt sich bald vor uns sein  
 sous les vainqueurs, il faut flé - chir flé - chir, sous les vainqueurs, il faut flé -

sern Muth, ja, Ra - che, Ra - che stärket unsern Muth.  
 pres - seurs, oui, dans le sang, le sang des oppres - seurs.

sern Muth, ja, Ra - che, Ra - che stärket unsern Muth.  
 pres - seurs, oui, dans le sang, le sang des oppres - seurs.

sern Muth, ja, Ra - che, Ra - che stärket unsern Muth.  
 pres - seurs, oui, dans le sang, le sang des oppres - seurs.

*pù cresc.* *animez*

sich dein frevler Muth, dein frevler Muth, dein Wort du  
*chir sous les vain\_queurs, sous les vain\_queurs, à vous d'o -*

Muth, ja, unsern Muth, ja, unsern Muth, das schöne  
*chir sous les vain\_queurs, sous les vain\_queurs? nous sau rons*

sich sein thörger Muth, sein thörger Muth, um sonst sucht  
*chir sous les vain\_queurs, sous les vain\_queurs, à vous d'o -*

stärkt in uns den Muth, in uns den Muth, das schöne  
*chir sous les vain\_queurs, sous les vain\_queurs? nous sau rons*

stärkt in uns den Muth, in uns den Muth, das schöne  
*chir sous les vain\_queurs, sous les vain\_queurs? nous sau rons*

Muth, sein Muth, es beugt sich bald sein Muth, ja, bald beugt sich sein Muth, um sonst sucht  
*chir, flé\_ chir, flé chir sous les vainqueurs, flé\_ chir sous les vainqueurs, à vous d'o -*

Muth, sein Muth, es beugt sich bald sein Muth, ja, bald beugt sich sein Muth, um sonst sucht  
*chir, flé\_ chir, flé chir sous les vainqueurs, flé\_ chir sous les vainqueurs, à vous d'o -*

Das schöne Joch, das schöne Joch, das Joch, wir werden's brechen, Gott wird  
*Quand viendra-t-il, quand viendra-t-il le jour de la vengeance où nous pour -*

Das schöne Joch, das schöne Joch, das Joch, wir werden's brechen, Gott wird  
*Quand viendra-t-il, quand viendra-t-il le jour de la vengeance où nous pour -*

Das schöne Joch, das schöne Joch, das Joch, wir werden's brechen, Gott wird  
*Quand viendra-t-il, quand viendra-t-il le jour de la vengeance où nous pour -*



wagst es kühn zu brechen, doch beugt sich bald dein frey - ler Muth, beugt sich bald dein -  
*bé - ir en si - - len - ce, et de flé - chir sous vos vainqueurs, il faut flé - chir sous -*

Joch wir werden's brechen, Ra - che stär - ket un - seren Muth, ja, Ra - che stärkt un -  
*la - ver votre of - fen - se dans le sang de nos oppresseurs, oui, dans le sang des -*

er das Joch zu brechen, bald beugt sich sein frey - ler Muth, es beugt sich bald sein -  
*bé - ir en si - - len - ce, et de flé - chir sous vos vainqueurs, il faut flé - chir sous -*

Joch wir werden's brechen, Ra - che stär - ket un - seren Muth, ja, Ra - che stärkt un -  
*la - ver notre of - fen - se dans le sang de nos oppresseurs, oui, dans le sang des -*

Joch wir werden's brechen, Ra - che stär - ket un - seren Muth, ja, Ra - che stärkt un -  
*la - ver notre of - fen - se dans le sang de nos oppresseurs, oui, dans le sang des -*

er das Joch zu brechen, bald beugt sich die ser Muth, es beugt sich bald sein -  
*bé - ir en si - - len - ce, flé - - chir sous vos vainqueurs, il faut flé - chir sous -*

er das Joch zu brechen, bald beugt sich die ser Muth, es beugt sich bald sein -  
*bé - ir en si - - len - ce, flé - - chir sous vos vainqueurs, il faut flé - chir sous -*

sel - ber das Ur - theil hier sprechen, Ra - che stärkt un - seren Muth, ja, Ra - che stärkt un -  
*rons ef - fa - cer notre of - fen - se dans le sang des oppresseurs, oui, dans le sang des -*

sel - ber das Ur - theil hier sprechen, Ra - che stärkt un - seren Muth, ja, Ra - che stärkt un -  
*rons ef - fa - cer notre of - fen - se dans le sang des oppresseurs, oui, dans le sang des -*

sel - ber das Ur - theil hier sprechen, Ra - che stärkt un - seren Muth, ja, Ra - che stärkt un -  
*rons ef - fa - cer notre of - fen - se dans le sang des oppresseurs, oui, dans le sang des -*



frey-ler Muth, es beugt sich bald dein — frey-ler Muth.  
 — vos vainqueurs, il faut flé- chir sous — vos vainqueurs.

se-ren Muth, ja, Ra-che stärkt un — se-ren Muth.  
 — op.presseurs, oui, dans le sang des — op.presseurs.

thör-ger Muth, es beugt sich bald sein — thör-ger Muth.  
 — vos vainqueurs, il faut flé- chir sous — vos vainqueurs.

se-ren Muth, ja, Ra-che stärkt un — se-ren Muth.  
 — op.presseurs, oui, dans le san des — op.presseurs.

se-ren Muth, ja, Ra-che stärkt un — se-ren Muth.  
 — op.presseurs, oui, dans le sang des — op.presseurs.

thör-ger Muth, es beugt sich bald sein — thör-ger Muth.  
 — vos vainqueurs, il faut flé- chir sous — vos vainqueurs.

thör-ger Muth, es beugt sich bald sein — thör-ger Muth.  
 — vos vainqueurs, il faut flé- chir sous — vos vainqueurs.

se-ren Muth, ja, Ra-che stärkt un — se-ren Muth.  
 — op.presseurs, oui, dans le sang des — op.presseurs.

se-ren Muth, ja, Ra-che stärkt un — se-ren Muth.  
 — op.presseurs, oui, dans le sang des — op.presseurs.

se-ren Muth, ja, Ra-che stärkt un — se-ren Muth.  
 — op.presseurs, oui, dans le sang des — op.presseurs.

Red.

Ende des dritten Actes.